

ĐÀO HƯƠNG THỦY. 2014, So sánh đối chiếu thành ngữ động từ trong tiếng Đức và tương đương trong tiếng Việt, *Hội thảo Quốc tế về Phương pháp giảng dạy ở các nước Đông Nam Á.*

Thành ngữ và tục ngữ là một phần của Từ vựng học, vì vậy việc nghiên cứu Thành ngữ - Tục ngữ (Thn-Tn) đối với ngành Ngôn ngữ học là điều thiết yếu. Mặt khác, thông qua việc so sánh – đối chiếu điểm tương đồng và dị biệt giữa ngôn ngữ mẹ đẻ với ngôn ngữ nước ngoài, người học sẽ thấy gần gũi hơn với thứ tiếng mình đang học – điều đó làm khơi dậy sự tò mò, niềm hứng khởi và tinh thần học tập.

Việc tìm hiểu Thn-Tn không chỉ mang lại cho người học vốn từ vựng dồi dào, mà chính trong mỗi Thn hay Tn còn chứa đựng “tài nguyên hình thái, cấu trúc, và hơn nữa là tài nguyên văn hoá” – những thứ mà mặc dù có tần xuất xuất hiện khá nhiều trong giáo trình học liệu nhưng vẫn chưa được đào sâu, khai thác, chưa được khắc hoạ rõ nét và cũng chưa được người học vận dụng nhiều trong quá trình học tập cũng như trong cuộc sống giao tiếp hàng ngày.

Cũng giống những mảng lớn nhỏ khác thuộc lĩnh vực Ngôn ngữ học, Thành ngữ cũng được phân loại khá cụ thể và mang tính khái quát cao nhằm giúp người học hiểu sâu bản chất của chúng. Vì chúng tôi chọn Thành ngữ tiếng Đức làm đối tượng nghiên cứu chính của bài, vậy nên tôi cũng quyết định lấy tiêu chí phân loại của một tác giả nổi tiếng người Đức Fleischer làm mục tiêu nghiên cứu của mình. Fleischer (1997: 138.ff.) phân chia Thành ngữ làm ba loại chính (Thành ngữ Danh từ - Thành ngữ Tính từ-Trạng từ và Thành ngữ Động từ). Thành ngữ Động từ (hay còn gọi là Động ngữ) được sử dụng nhiều hơn cả vì thuộc tính phong phú, đa dạng của chính nó. Vì lý do trên, hướng nghiên cứu chính của bài là: So sánh - đối chiếu thành ngữ tiếng Đức với tương đương trong tiếng Việt.

Idioms and phraseologies are part of the vocabulary learning, so researching idioms – phraseologies is essential for Linguistics. On the other hand, through the comparison of similarities and differences between native language and foreign language, students will feel closer to the language they are learning - that does arouse curiosity, excitement and spirit of learning.

Learning idioms – phraseologies is to build up the abundant vocabulary, and idioms – phraseologies also contain "resources of morphology, structure, and cultural resources" - which have not been scanned, clearly described and used often in the learning process as well as in daily communication yet despite their usual appearance in learning materials.

Like other large and small parts in the fields of linguistics, phraseologies are classified quite specifically and generally to help students understand their nature. Because we chose German phraseologies as the object of study of all, so I decided to take the classification criteria by a famous German author, Fleischer, for my research goals. Fleischer (1997: 138.ff.) divided into three main categories of expressions (noun expressions - adjective-adverb expressions and verb expressions). Verbal phraseologies are used more because of their diversity. For this reason, all of the main research directions are: Comparison and contrast of verbal phraseologies in German and equivalents in Vietnamese.